

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ VYSIELACIEHO ČASU (ďalej len „Zmluva“)	CONTRACT ON ALLOCATION OF AIRTIME (hereinafter referred to as the “Contract”)
ZMLUVNÉ STRANY	CONTRACTING PARTIES
1.1	1.1
<p><b>Slovenská televízia a rozhlas</b>  Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  IČO: 56 398 255  IČ DPH: SK2122292832  štatutárny orgán: Mgr. Igor Slanina, zástupca  generálneho riaditeľa Slovenskej televízie a  rozhlasu  číslo účtu: XXXXXX  zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu  Bratislava III., oddiel: Po, vložka č.: 8978/B  (ďalej len „STVR“)</p>	<p><b>Slovak Television and Radio</b>  Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  Registered No.: 56 398 255  VAT Reg. No.: SK2122292832  Statutory body: Mgr. Igor Slanina, Deputy  Director General of Slovak Television and Radio  Bank Account: XXXXXX  Registered in: Commercial Register of the City  Court Bratislava III, Section: Po, Reg. No.:  8978/B  (hereinafter referred to as “STVR”)</p>
a	and
1.2	1.2
<p><b>WRMI Radio Miami International</b>  Sídlo: 10400 NW 240th Street, 34972  Okeechobee, Florida  IČO: 65-0335227 IČ DPH: 17879239  Bankové spojenie: XXXXXX  Číslo účtu: XXXXXXXX  (ďalej len „partner“)</p>	<p><b>WRMI Radio Miami International</b>  Registered Seat: 10400 NW 240th Street, 34972  Okeechobee, Florida  Registered No.: 65-0335227 VAT Reg. No.:  17879239  Bank: XXXXXX  Bank Account:  XXXXXX  (hereinafter referred to as “partner”)</p>
<p><i>Článok I.</i>  <b>Predmet zmluvy</b></p>	<p><i>Article I.</i>  <b>Subject of the Contract</b></p>
<p>1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a  povinností zmluvných strán pri poskytnutí  vysielacieho času WRMI pre Slovenskú televíziu a  rozhlas za nasledovných podmienok:</p>	<p>1. The Subject of the Contract is to define the  rights and duties of the Contracting Parties for  allocating broadcasting airtime on the part of  WRMI for Slovenská televízia a rozhlas (Slovak  Television and Radio) under the following terms  and conditions:</p>
<p>ROZSAH VYSIELACIEHO ČASU:  Denne v trvaní 00:27:00 (27 minút) pre relácie  Radio Slovakia International v španielskom  jazyku.</p>	<p>AMOUNT OF AIRTIME:  00:27:00 (27 minutes) daily for the programme  of Radio Slovakia International in the Spanish  language.   BROADCAST SCHEDULE:</p>

<p><b>PLÁN VYSIELANIA:</b>          Jedna relácia Radio Slovakia International v španielskom jazyku v rozsahu 27 minút denne v čase, ktorý musí byť potvrdený a vzájomne odsúhlasený/prijatý v závislosti od zmeny na začiatku každej medzinárodnej vysielacej sezóny, ako ju stanovili ITU a HFCC. Frekvenciu prideliuje Federálna komunikačná komisia v USA.          Okrem programu v španielskom jazyku bude WRMI poskytovať doplnkové bezplatné bonusové vysielanie denných programov Rádia Slovakia International v angličtine a slovenčine do Severnej Ameriky v dostupných časových úsekoch.</p>	<p>A single programme of Radio Slovakia International in the Spanish language at the amount of 27 minutes daily at the time to be confirmed and mutually agreed/accepted depending on the change at the beginning of each international broadcasting season as stipulated by ITU and HFCC. The frequency is allocated by the Federal Communications Commission in the USA. In addition to the Spanish-language programme, WRMI will provide a complimentary free of charge bonus broadcast of the daily Radio Slovakia International programmes in English and Slovak to North America, in available time slots.</p>
<p><b>Technické parametre krátkovlnného vysieláča(ov):</b></p> <p>Miesto:          Okeechobee, Florida, USA          27°27'30'' severne zemepisnej šírky a 80°56'00'' západne zemepisnej dĺžky          Výška anténneho systému nad úrovňou zeme: 55 m          Výkon vysieláča: 100 kW          Mapa projektovaného pokrytia: viď Príloha 1</p>	<p><b>Technical parameters of the shortwave transmitter (s) :</b></p> <p>Location :          Okeechobee, Florida, USA          27°27'30'' N latitude and 80°56'00'' W longitude          The height of antenna system above the ground : 55 m          Transmitter power: 100 kW          Map of projected coverage : see the Annex 1</p>
<p>2. V prípade neodvysielania programového materiálu alebo čiastočného odvysielania, zrušenia alebo výpadku vysielania stanice z dôvodu technických problémov alebo výpadku energie, odvysielajú sa „náhradné“ spoty alebo bloky, alebo STVR vznikne nárok na pomernú zľavu z ceny.</p>	<p>2. Should the programme be not broadcast, or not broadcast as a whole, or cancelled, or should a radio failure occur due to technical problems or blackouts, "alternative" spots or blocs shall be broadcast, or STVR shall be entitled to get a corresponding price discount.</p>
<p><b>Článok II.</b>  <b>Cena a platobné podmienky</b></p> <p>1. Poplatok za poskytnutie vysielacieho času predstavuje celkovú sumu 11 250,- USD (slovom jedenásttisícdeväťdesiat amerických dolárov) a platí pre celé obdobie trvania Zmluvy od 1. januára 2025 do 31. decembra 2025. Zmluvné strany sa dohodli, že STVR bude uhrádzať celkovú cenu v štvrtročných splátkach.</p> <p>2. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných fakturačných podmienkach: vystavovať faktúry štvrtročne najneskôr do 10 dní po skončení príslušného štvrtroka. Faktúra musí obsahovať</p>	<p><b>Article II.</b>  <b>Price and Payment Conditions</b></p> <p>1. The price for allocation of the airtime is 11,250,- USD (in words: eleven thousand two hundred fifty American Dollars) covering the whole time of the Contract's duration from the January 1st 2025 until December 31st, 2025. The Contracting Parties have agreed that STVR shall pay the total price in quarterly instalments.</p> <p>2. The Contracting Parties have agreed the following billing conditions: the invoices shall be issued on a quarterly basis, but not later than 10</p>

správny názov, adresu sídla obidvoch zmluvných strán, identifikačné číslo pre DPH STVR aj dodávateľa služby, poradové číslo faktúry, dátum poskytnutia služby, dátum vystavenia faktúry, množstvo a druh poskytnutej služby a jej cenu. Faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej doručenia STVR.

### Článok III.

#### Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 1.1.2025 do 31.12.2025.
2. Zmluva sa môže meniť výlučne formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
3. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch (dva v slovenskom jazyku, dva v anglickom jazyku), z ktorých každá zmluvná strana dostane dva originály. Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluva v anglickom jazyku má prednosť.
4. Zmluvné strany berú na vedomie povinnosť zákazníka zverejniť túto Zmluvu podľa § 5a) zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov v rozsahu platnej legislatívy a na tento účel zmluvné strany vyhlasujú, že súhlasia so zverejnením Zmluvy v celom rozsahu.
5. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, porozumeli jej obsahu, a že táto bola uzatvorená slobodne, vážne, zrozumiteľne a bez nátlaku.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvné vzťahy založené touto Zmluvou sa spravujú ustanoveniami tejto Zmluvy. Obe strany budú všetky otázky spojené s plnením Zmluvy riešiť vo vzájomnej zhode, s dobrou vôľou, rešpektujúc spoločný výklad predmetu tejto Zmluvy.

days after the end of the relevant quarter. The invoice must contain the correct name, registered seat of both Contracting Parties, VAT registration number of STVR and supplier of the service, serial number of the invoice, the date of providing the service, the issue date of the invoice, the amount and type of service provided and its price. The invoice is due within 30 days from its delivery to STVR.

### Article III.

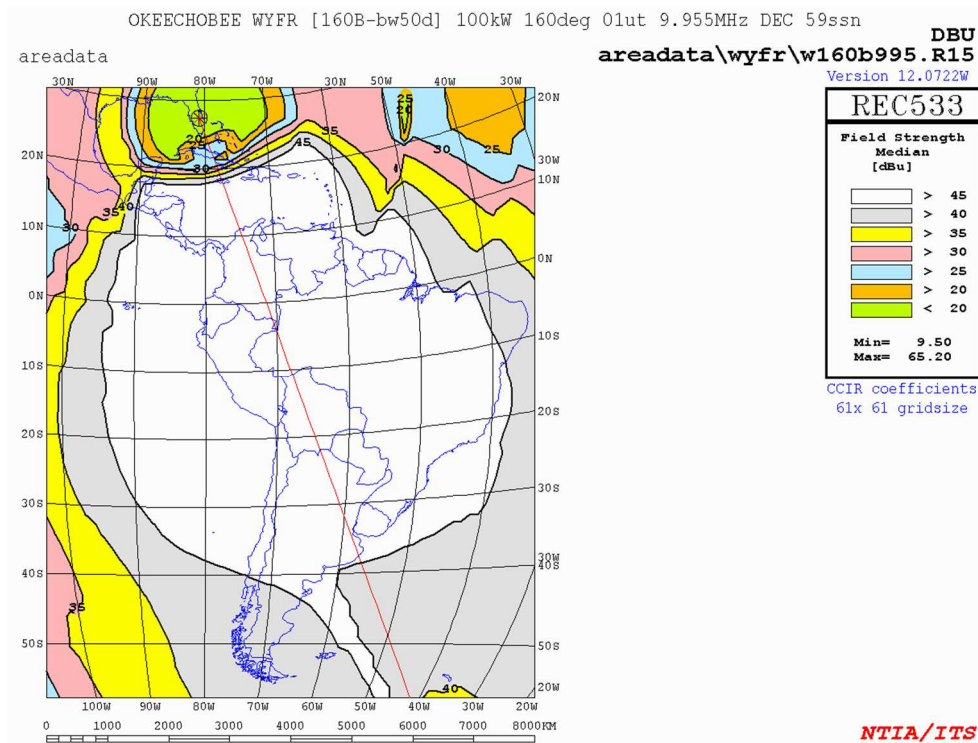
#### Final Provisions

1. The Contract is concluded for a definite period, beginning on 1.1.2025 and expiring on 31.12.2025.
2. Any changes to this Contract must be made in writing and signed by both Contracting Parties.
3. The Contract is made in four copies (two in Slovak and two in English language), whereby both Contracting Parties have retained two copies. The Contracting Parties agreed that the English language version shall prevail.
4. The Contracting Parties are aware of the Client's duty to publish this Contract according to § 5a) of Act No. 211/2000 Coll. as amended and at the extent of the valid law. Both Contracting Parties declare to agree to the publication of the Contract as a whole.
5. This Contract shall come into force on the day of its signing by both Contracting Parties and to effect on the day after its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.
6. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having duly read the Contract and understood its contents, have seriously and comprehensively signed this Contract of their free will and under no duress.
7. The Contracting Parties agreed that the contractual relationship based on the Contract shall be governed by the respective provisions hereof. Both Parties shall solve all matters arising from the fulfilment of the Contract by their

<p>8. Kontaktné osoby za STVR: Jozefina Mikleova <a href="mailto:jozefina.mikleova@rtvs.sk">jozefina.mikleova@rtvs.sk</a> Ivana Holíčková <a href="mailto:ivana.Holickova@rtvs.sk">ivana.Holickova@rtvs.sk</a></p> <p>V Miami dňa</p> <hr/> <p>Jeff White generálny riaditeľ Radio Miami International</p> <p>V Bratislave dňa</p> <hr/> <p>Mgr. Igor Slanina zástupca generálneho riaditeľa STVR</p>	<p>mutual agreement and their good will, taking into account the common interpretation of the Subject of the Contract.</p> <p>8. Contact persons for STVR: Jozefina Mikleova <a href="mailto:jozefina.mikleova@rtvs.sk">jozefina.mikleova@rtvs.sk</a> Ivana Holíčková: <a href="mailto:ivana.Holickova@rtvs.sk">ivana.Holickova@rtvs.sk</a></p> <p>In Miami on:</p> <hr/> <p>Jeff White Director General of Radio Miami International</p> <p>In Bratislava on:</p> <hr/> <p>Mgr. Igor Slanina Deputy Director General of STVR</p>
---	---

## Príloha 1 / Annex 1

## Pokrytie Južnej Ameriky / Coverage of Latin America

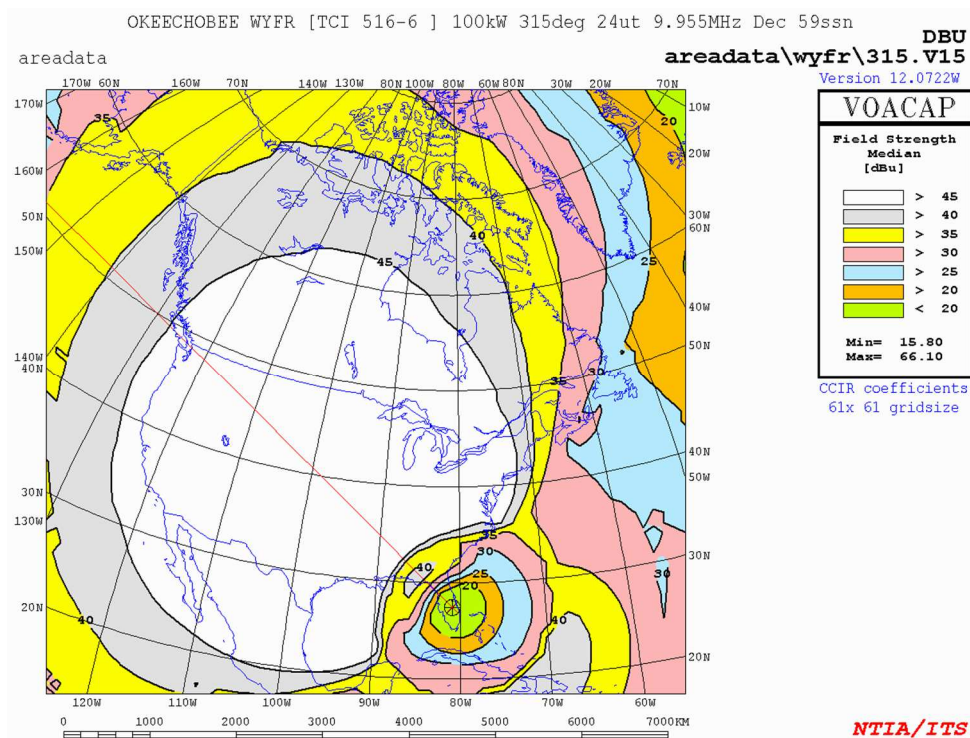


Vysielanie v španielskom jazyku na frekvencii 5010 kHz v čase 0030-0100 UTC platnej pre obdobie podľa ITU a HFCC –

B24 (od podpisu zmluvy do 30.marca 2025) s predpokladom na predĺženie platnosti pre nasledujúce obdobia – A25 (od 30.marca 2025 do 26. októbra 2025) a B25 (od 26.októbra 2025 do 29.marca 2026).

Broadcasting in Spanish on the frequency 5010 kHz at 0030-0100 UTC valid for the season according to ITU and HFCC – B24 (from the signing of the contract until March 30, 2025) with the assumption of extension for the following seasons – A25 (from March 30, 2025 to October 26, 2025) and B25 (from October 26, 2025 to March 29, 2026).

Pokrytie Severnej Ameriky / Coverage of North America



Doplňkové bonusové vysielanie v slovenskom a anglickom jazyku na frekvenciách 5850 kHz a 15770 kHz platných pre aktuálne obdobie podľa ITU a HFCC v dostupných časových úsekoch.

Additional bonus broadcast in Slovak and English on frequencies 5850 kHz and 15770 kHz valid for the current season according to ITU and HFCC in available time slots.